

Thirteenth Sunday after Pentecost: Proper 18

Year C

September 7, 2025

<i>Praise Song: To the King</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 117
First Lesson	Deuteronomy 30:15-20
Psalms	1
Second Lesson	Philemon 1-21
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i>	Slide
Gospel	Luke 14:25-33
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i>	Slide
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
Confession of Sin	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: Amazing Grace</i>	Natalie Chien
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost	BCP 230
<i>Sanctus</i>	Slide
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music:</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: Praise Ye the Lord, the Almighty</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
9/7 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Sally Meng	Janis Magnuson Alex Zhong	Dorothy Smith	Roger Magnuson Tonia Yuan
9/14 Sunday Service	Fr. Ricardo Gonzales/ Phoebe Pao	Sabrina Lin	Janis Magnuson Antao Chien	Flora Chow	Roger Magnuson Sally Meng

聖靈降臨後第十三主日：合時儀文第十八

丙年

2025年9月7日

<i>讚美詩：獻給君王</i>	網路影片
本日祝文	公禱書 117 頁
首段經課	(申命記 30:15-20)
詩篇	(1)
次段經課	(腓利門書 1-21)
<i>福音前：最大的事 (認識祢)</i>	幻燈片
福音書	(路加福音 14:25-33)
<i>福音後：最大的事 (愛慕祢)</i>	幻燈片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
<i>獻金音樂：奇異恩典</i>	Natalie Chien
<i>獻金詩歌：全所有奉獻</i>	幻燈片
祝聖禮文 (一)	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節	公禱書 230 頁
<i>聖哉頌</i>	幻燈片
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
<i>聖餐音樂：</i>	
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
<i>退堂聖詩：讚美全能神</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
9/7 主日 崇拜	張信芬 牧師	孟莎	Janis Magnuson 鍾喻竹	Dorothy Smith	Roger Magnuson 袁彤
9/14 主日 崇拜	張信芬 牧師	林玲君	Janis Magnuson 簡安道	周李芳	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“The Cost of Following Jesus”:

- 1) What are the most common barriers we may encounter when following Jesus?
- 2) What are the three gifts Jesus has promised us to help remove the barriers on our faith journey?
- 3) On a scale of 1-10 (low-high), how would you rate the cost you've paid as a follower of Jesus? What does it mean to you?
- 4) What can we do in order to become a true follower of Jesus?
- 5) What is the most important lesson you've learned through the message today?

“跟隨耶穌的代價”：

- 1) 我們跟隨耶穌時最常見的阻礙是什麼？
- 2) 耶穌應許幫助我們除去信仰旅程中的阻礙之三項恩賜為何？
- 3) 在 1-10 (低-高) 的評分表上，你對自己作為耶穌跟隨者所付出的代價之評鑑如何？這評鑑的結果對你具有什麼樣的意義？
- 4) 我們要如何做才能成為耶穌真實的跟隨者？
- 5) 你從今天的信息中所學習到的最重要功課為何？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 2 Sm 撒下 11-17; Ezk 結 18-24; Ps 詩 62-72

NT 新約: 2Cor 林後 4-10



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師

C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191
edwrad9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo

C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

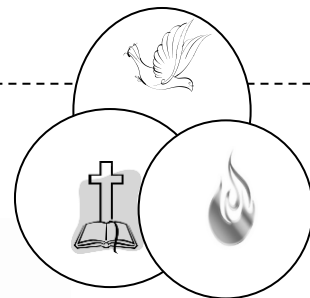
Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Thirteenth Sunday after Pentecost: Proper 18, Year C
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十三主日：合時儀文第十八， 丙年
(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

September 7, 2025



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Announcements for September 7, 2025

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to pray for all who are going through transition. May the Lord guide them and show them His Way.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Q & A Schedule:**
9/17 & 10/1, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (FB Live); 9/24 & 10/8, Wed, 6:30 pm: Q & A on Faith and Life (FB Live). All are welcome!
(Note: No online meeting while Mo Fennie is away 9/9-16.)

(3) **Mo Fennie Away for Interpretation Work in the House of Bishops Meeting 9/9-16:** In case of emergency, please contact Bishop's Warden Maury Edwards (626-336-5903) or Junior Warden Jose Arroyo (626-664-3315). Many thanks to Fr Ric for supplying for Mo Fennie next Sunday, 9/14.

(4) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 9/25, 7:15 pm.**
All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(5) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy Smith and her family; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Lili Tansiongco and her family; (17) Mo Fennie's family; (18) Flora's grandson Aaron (health); (19) Jay Perito; (20) All newcomers.

二零二五年九月七日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭繼續為著所有正經歷過渡時期的人來禱告。求主引領他們明白主的旨意。

(2) **週間晚禱/問答直播聚會時間表:**
9/17 & 10/1-週三晚上 6:30 晚禱 (FB 直播); 9/24 & 10/8-週三晚上 6:30 信仰生活問答 (FB 直播)。歡迎參加!
(註: 張牧師於 9/9-16 不在期間, 線上聚會暫停。)

(3) **張牧師將於 9/9-16 於主教院會議中擔任翻譯:** 緊急事件, 請聯絡堂長 Maury Edwards (626-336-5903) 或副堂長 Jose Arroyo (626-664-3315)。感謝立.肯沙樂牧師於下主日 9/14 代理主持崇拜。

(4) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 9/25, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(5) **請登記奉獻食物給教會 10:00 崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy Smith 及家人, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁大全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Lili Tansiongco 及家人, (17) 張牧師的家人, (18) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (19) Jay Perito, (20) 所有新成員。

Proper 18 – Collect For The Thirteenth Sunday after Pentecost

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Deuteronomy 30: 15-20

Moses said to all Israel the words which the Lord commanded him, “See, I have set before you today life and prosperity, death and adversity. If you obey the commandments of the LORD your God that I am commanding you today, by loving the LORD your God, walking in his ways, and observing his commandments, decrees, and ordinances, then you shall live and become numerous, and the LORD your God will bless you in the land that you are entering to possess. But if your heart turns away and you do not hear, but are led astray to bow down to other gods and serve them, I declare to you today that you shall perish; you shall not live long in the land that you are crossing the Jordan to enter and possess. I call heaven and earth to witness against you today that I have set before you life and death, blessings and curses. Choose life so that you and your descendants may live, loving the LORD your God, obeying him, and holding fast to him; for that means life to you and length of days, so that you may live in the land that the LORD swore to give to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.”

Psalms 1

- 1 Happy are those who do not follow the advice of the wicked,
or take the path that sinners tread, or sit in the seat of scoffers;
- 2 but their delight is in the law of the LORD,
and on his law they meditate day and night.
- 3 They are like trees planted by streams of water,
which yield their fruit in its season, and their leaves do not
wither. In all that they do, they prosper.
- 4 The wicked are not so,
but are like chaff that the wind drives away.
- 5 Therefore the wicked will not stand in the judgment,
nor sinners in the congregation of the righteous;
- 6 for the LORD watches over the way of the righteous,
but the way of the wicked will perish.

Philemon 1-21

Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, To Philemon our dear friend and co-worker, to Apphia our sister, to Archippus our fellow soldier, and to the church in your house: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. When I remember you in my prayers, I

always thank my God because I hear of your love for all the saints and your faith toward the Lord Jesus. I pray that the sharing of your faith may become effective when you perceive all the good that we may do for Christ. I have indeed received much joy and encouragement from your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, my brother. For this reason, though I am bold enough in Christ to command you to do your duty, yet I would rather appeal to you on the basis of love — and I, Paul, do this as an old man, and now also as a prisoner of Christ Jesus. I am appealing to you for my child, Onesimus, whose father I have become during my imprisonment. Formerly he was useless to you, but now he is indeed useful both to you and to me. I am sending him, that is, my own heart, back to you. I wanted to keep him with me, so that he might be of service to me in your place during my imprisonment for the gospel; but I preferred to do nothing without your consent, in order that your good deed might be voluntary and not something forced. Perhaps this is the reason he was separated from you for a while, so that you might have him back forever, no longer as a slave but more than a slave, a beloved brother — especially to me but how much more to you, both in the flesh and in the Lord. So if you consider me your partner, welcome him as you would welcome me. If he has wronged you in any way, or owes you anything, charge that to my account. I, Paul, am writing this with my own hand: I will repay it. I say nothing about your owing me even your own self. Yes, brother, let me have this benefit from you in the Lord! Refresh my heart in Christ. Confident of your obedience, I am writing to you, knowing that you will do even more than I say.

Luke 14:25-33

Now large crowds were traveling with Jesus; and he turned and said to them, "Whoever comes to me and does not hate father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and even life itself, cannot be my disciple. Whoever does not carry the cross and follow me cannot be my disciple. For which of you, intending to build a tower, does not first sit down and estimate the cost, to see whether he has enough to complete it? Otherwise, when he has laid a foundation and is not able to finish, all who see it will begin to ridicule him, saying, 'This fellow began to build and was not able to finish.' Or what king, going out to wage war against another king, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to oppose the one who comes against him with twenty thousand? If he cannot, then, while the other is still far away, he sends a delegation and asks for the terms of peace. So therefore, none of you can become my disciple if you do not give up all your possessions."

聖靈降臨後第十三主日：合時儀文十八，丙年

主啊！求你幫助我們全心信靠你，因為你常常抵擋那些自持其力的驕傲之人，卻從不丟棄那些以你的憐憫為榮的人；這都是靠著我們的主耶穌基督。聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

申命記 30：15-20

摩西把上帝要他說的話對以色列人說：「看哪，我今日將生與福，死與禍，陳明在你面前。吩咐你愛耶和華—你的上帝，遵行他的道，謹守他的誡命、律例、典章，使你可以存活，人數增多，耶和華—你上帝就必在你所要進去得為業的地上賜福與你。倘若你心裏偏離，不肯聽從，卻被勾引去敬拜事奉別神，我今日明明告訴你們，你們必要滅亡；在你過約旦河、進去得為業的地上，你的日子必不長久。我今日呼天喚地向你作見證；我將生死禍福陳明在你面前，所以你要揀選生命，使你和你的後裔都得存活；且愛耶和華—你的上帝，聽從他的話，專靠他；因為他是你的生命，你的日子長久也在乎他。這樣，你就可以在耶和華向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許所賜的地上居住。」

詩篇 1 篇

- :1 不從惡人的計謀，不站罪人的道路，不坐褻慢人的座位，
- :2 惟喜愛耶和華的律法，晝夜思想，這人便為有福！
- :3 他要像一棵樹栽在溪水旁，按時候結果子，葉子也不枯乾。
凡他所做的盡都順利。
- :4 惡人並不是這樣，乃像糠秕被風吹散。
- :5 因此，當審判的時候惡人必站立不住；
罪人在義人的會中也是如此。
- :6 因為耶和華知道義人的道路；惡人的道路卻必滅亡。

腓利門書 1-21

為基督耶穌被囚的保羅，同兄弟提摩太寫信給我們所親愛的同工腓利門，和妹子亞腓亞並與我們同當兵的亞基布，以及在你家的

教會。願恩惠、平安從 上帝我們的父和主耶穌基督歸與你們！我禱告的時候提到你，常為你感謝我的 上帝；因聽說你的愛心並你向主耶穌和眾聖徒的信心願你與人所同有的信心顯出功效，使人知道你們各樣善事都是為基督做的。兄弟啊，我為你的愛心，大有快樂，大得安慰，因眾聖徒的心從你得了暢快。我雖然靠著基督能放膽吩咐你合宜的事；然而像我這有年紀的保羅，現在又是為基督耶穌被囚的，寧可憑著愛心求你，就是為我在捆鎖中所生的兒子阿尼西謀求你。他從前與你沒有益處，但如今與你我都有益處。我現在打發他親自回你那裏去，他是我心上的人。我本來有意將他留下，在我為福音所的捆鎖中替你伺候我。但不知道你的意思，我就不願意這樣行，叫你的善行不是出於勉強，乃是出於甘心。他暫時離開你，或者是叫你永遠得著他，不再是奴僕，乃是高過奴僕，是親愛的兄弟。在我實在是如此，何況在你呢！這也不拘是按肉體說，是按主說，你若以我為同伴，就收納他，如同收納我一樣。他若虧負你，或欠你甚麼，都歸在我的帳上，我必償還。這是我保羅親筆寫的。我並不用對你說，連你自己也是虧欠於我。兄弟啊，望你使我在主裏因你得快樂並望你使我的心在基督裏得暢快。我寫信給你、深信你必順服、知道你所要行的、必過於我所說的。

路加福音 14:25-33

有極多的人和耶穌同行。他轉過來對他們說：人到我這裡來，若不愛我勝過愛（愛我勝過愛：原文是恨）自己的父母、妻子、兒女、弟兄、姊妹，和自己的性命，就不能作我的門徒。凡不背著自己十字架跟從我的，也不能作我的門徒。你們哪一個要蓋一座樓，不先坐下算計花費，能蓋成不能呢？恐怕安了地基，不能成功，看見的人都笑話他，說：這個人開了工，卻不能完工。或是一個王出去和別的王打仗，豈不先坐下酌量，能用一萬兵去敵那領二萬兵來攻打他的嗎？若是不能，就趁敵人還遠的時候，派使者去求和息的條款。這樣，你們無論什麼人，若不撇下一切所有的，就不能作我的門徒。